

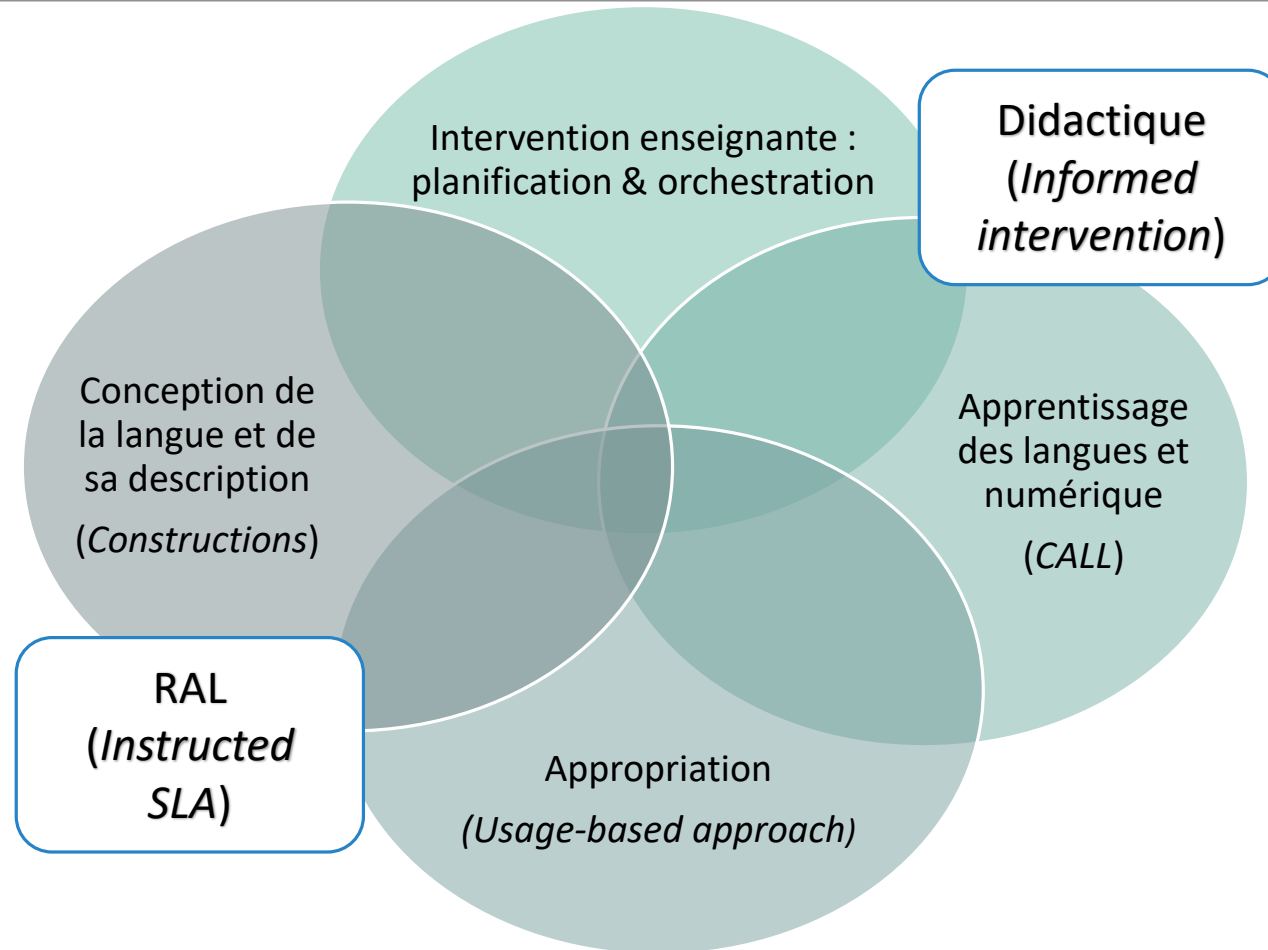
Repenser l'enseignement/apprentissage d'une langue débutée dans une approche basée sur l'usage

JOURNÉES D'ÉTUDES DU GIS REAL2 - PARIS 4 & 5 NOV. 2021
DE L'ACQUISITION A LA DIDACTIQUE (ET VICE-VERSA)

Catherine FELCE : catherine.felce@univ-grenoble-alpes.fr
Université Grenoble Alpes - Lidilem



RAL & DDL: deux faces d'une même médaille



Points abordés

1. Une *pédagogie inspirée par l'usage* (Tyler et Ortega 2018) – des pistes pour l'intervention et une nouvelle direction pour la recherche en acquisition
2. Ordre des mots en allemand : travaux en acquisition & propositions d'intervention
3. Enjeux acquisitionnels & objectifs d'apprentissage (ou *vice-versa*) : mettre en place des paliers utiles aux acquisitions ultérieures

1. Une *pédagogie* *inspirée par l'usage*

„Usage-inspired language instruction“

Constat

- adoption de paradigmes communicatifs / actionnels sans considérer les implications en termes d'approche linguistique ou de description grammaticale
- plus d'intérêt pour les processus cognitifs qui sous-tendent les apprentissages langagiers que pour une théorie linguistique utile à orienter l'intervention

Nouvelle direction

“Infusing usage-based insights into the L2 learning process via instructional materials, classroom interventions, and the orchestration of exposure to and practice of the new language”

⇒ Pédagogie (*instruction*) inspirée par l'usage comme nouveau domaine de recherche en RAL

(Tyler et Ortega 2018 : 5)

Approche *Usage-based*

“The linguistic skills that a person possesses at any given moment in time in the form of a ‘structured inventory of symbolic units’ result from her accumulated experience with language across the totality of usage events in her life.” (Tomasello 2001 : 61-62)

➤ **Usage** (Legallois & François 2011)

- emploi / utilisation de la langue à des fins de communication (pratique)
- habitude (s) / préférence (s) : routinisation et conventionnalisation (banalisation) d’expressions langagières ou de certains schémas

➤ **Rôle attribué à l’usage (réception et production)**

- les compétences langagières résultent des expériences langagières (*usage events*) accumulées par les apprenants
- moteur pour le maintien et le développement langagier (renforcement mémoriel + rappel et activation)

➤ **Intervention de mécanismes cognitifs généraux**

- généralisation / schématisation

➤ **Pas de distinction entre lexique et grammaire (continuum)**

- primauté donnée au sens
- constructions = forme / fonction sémantique ou pragmatique

Constructions vs règles + lexique

Approche constructionniste opposée au paradigme plus traditionnel selon lequel des règles sont appliquées à des catégories lexicales (Madlener 2015: 312)

➤ **Constructions comme éléments constitutifs du système langagier**

- des associations forme/fonction sémantique ou pragmatique / conventionnalisées et stockées en mémoire
- elles peuvent concerner différents niveaux (morphèmes, blocs lexicalisés, structures syntaxiques...)
- afficher différents niveaux d'abstraction: certaines sont spécifiques (unités discrètes) / d'autres sont schématiques (et dotés d'une capacité productive)

➤ **Perspective dynamique et développementale**

- fréquence d'occurrence d'une construction -> ancrage cognitif (Legallois 2019) - (*entrenchment*)
- fréquence de type pour une construction -> mémorisation du schéma correspondant
- progressivité dans le processus de schématisation -> gage de productivité

Changement de perspective

Règle(s)	Usage(s)
Norme (s)	Habitude (s), préférence (s)
Description abstraite et figée	Utilisation concrète Des emplois soumis à variation
Une valeur prescriptive pour des réalisations isolées Un contrôle axé sur la correction	Une adaptation à la situation (contexte) / conformité aux préférences de la LC
Complexifier l'appareil descriptif et explicatif	Des schémas productifs de nouvelles constructions
Registre explicite - des connaissances de type déclaratif	Un apprentissage implicite – des connaissances procédurales

Implications pour l'ens. / apprentissage

➤ Dimension cognitive de l'apprentissage

- dimension individuelle et collective
- mise en œuvre de mécanismes généraux

⇒ favoriser une mobilisation cognitive de la part des apprenants

➤ Input – Intake

- importance de fournir un input qui véhicule du sens, suffisamment riche
- repérage de propriétés formelles ou de schémas (fréquence / saillance / répétition)

⇒ développer la capacité à produire de nouvelles constructions

Pratique langagière

- rôle dans le renforcement et l'ancrage mémoriel des associations formes/sens
- franchir des étapes dans le processus de schématisation

⇒ fournir des occasions communicatives pertinentes

2. L'ordre des mots en allemand

Structure topologique de la phrase

	[sentence bracket] Verbalklammer		
<i>Vorfeld</i> – [Prefield]	 <i>Mittelfeld</i> [Middelfield]		
X	V2fin		Vinf
Ich [I	fahre go	mit Peter nach Berlin with Peter to Berlin	
Morgen [Tomorrow	fahre go	ich mit Peter nach Berlin I with Peter to Berlin]	
Ich [I	will want	mit Peter nach Berlin with Peter to Berlin	fahren to go]
Nächste Woche [Next week	will want	ich nach Berlin I to Berlin	fahren to go]
Mit Peter [With Peter	will want	ich nach Berlin I to Berlin	fahren to go]

Ordre des mots en allemand – Des travaux acquisitionnistes à l'intervention

En RAL : séquences acquisitionnelles

- question de l'apprenabilité (*Learnability*) et de l'enseignabilité (*Teachability*) de certaines structures (Inversion)
- mise en évidence de la robustesse de la séquence acquisitionnelle dans des contextes guidés (entre autres Pienemann 1989, Ellis 1989, Diehl 2000, Ballestracci 2010)

Dans la pratique: un aspect 'difficile' à apprendre

- le positionnement verbal second dans les déclaratives = objectif d'apprentissage dès le niveau A1
 - Un enseignement de type explicite et porte sur la règle positionnelle V2
 - Une persistance de problèmes jusqu'à des niveaux avancés
- ⇒ contradiction entre la prescription des curricula et la capacité des apprenants à acquérir les formes visées

Des séquences développementales

Stage 1	Stage 2	Stage 3	Stage 4	Stage 5
Canonical SVO order	Adverb preposing	Verb separation	Inversion	Verb end
<i>Die Kinder spielen</i> <i>mim ball.</i> "The children play with the ball."	<i>*Da Kinder spielen</i> "There children play." (<i>Da Kinder.</i>)	<i>Alle Kinder muss die Pause machen.</i> "All children must take a break." (<i>müssen</i>)	<i>*Dann hat sie wieder die Knocht gebracht.</i> "Then she brought the bone again." (<i>Knocke... gebrungen.</i>)	<i>Er sagte, dass er nach hause kommt.</i> "He said that he'll come home."

Hiérarchie des stades d'acquisition mise en évidence dans le cadre de l'étude ZISA – d'après Pienemann (1998 : 45)

Séquences d'acquisition du modèle de phrase - d'après Diehl *et al.* (2000 : 364)

Stade 1	Stade 2	Stade 3	Stade 4	Stade 5
Phrase principale	Principales coordonnées Questions partielles Questions globales	Séparation des composantes verbales fléchies et non fléchies (Parenthèse verbale)	Subordonnée	Inversion
SV(O)	SV(O) + SV(O)	V2fin O Vinf	S O Vinf	ADV V2fin S

Modifier la progression traditionnellement établie

Winkler (2010, 2017) en référence à Dimroth (2009) revisite la notion d'enseignabilité :

- **Constat** : des apprenants en contexte non-guidé produisent tôt des formes avec verbe final (OV)
- **Enseignement traditionnel** : présence de nombreux schémas SVO dans l'input
- **But de l'intervention** : proposer aux apprenants un input riche en structures avec des auxiliaires ou des modaux en position 2 et la forme verbale lexicale en position finale (OV) afin de contrer la tendance à reproduire des modèles de type SVO et à s'éloigner ainsi de leur hypothèse initiale

Quelle priorité pour l'instruction?

Inversion : ADV Vfin2

⇒ choix de ne pas enseigner l'inversion tant que les apprenants ne sont pas en mesure de l'acquérir (Pienemann 1998)

OU

Langue à verbe final : ordre (S) O Vinf

⇒ la priorité donnée au modèle OV favoriserait l'appropriation de cette structuration (Winkler 2011, 2017)

MAIS : Dans les 2 cas, des constructions qui banaliseraient le positionnement de constituants différents du sujet à l'ouverture sont laissées de côté

Ordre des mots dans une perspective d'usage

Reconnaitre des enjeux distincts dans chacune des descriptions (ADV Vfin2 et O Vinf)

❖ **Mémorisation d'unités de sens**

-langue à verbe final : O Vinf => blocs sémantiques (NP+VP)

- ancrage mémoriel de ces constructions (*entrenchment*)
- rappel automatisé => facilitation de leur activation dans des schémas de type *Ich will... / ich kann ... / ich muss...+ O Vinf*

❖ **Usage de schémas qui correspondent à une préférence et ont une fonction (cadrative, discursive...)**

-langue à verbe second (V2) : Inversion ADV Vfin2 => constructions de type FRAME VP NP

- répétition avec des formes verbales d'abord fréquentes: *bin ich / habe ich / wohne ich / lerne ich*, puis plus variées (formes verbales et personnelles) => schématisation

3. Faire se rejoindre
enjeux acquisitionnels &
obj. d'apprentissage

Reformulation du syllabus

- identification de constructions en lien avec des objectifs pragmatiques
 - repérage de schématisations en germe pour l'acquisition de l'ordre des mots en allemand
- ⇒ préparer l'appropriation de futures constructions

	Syllabus traditionnel	Une entrée pragmatique fonctionnelle	Des constructions	Vers des schématisations
0-2h	Premiers verbes (Pers. sing) Structure des questions Lexique	Saluer et prendre congé (de manière formelle / informelle) Demander et dire comment ça va Se présenter et faire connaissance avec quelqu'un (premières questions) Identification	<ul style="list-style-type: none"> Hallo – guten Tag etc.. Wie geht's + dir + Ihnen Es geht mir / Mir geht's + gut / sehr gut / super Wie heißt du / Wie ist .. / Was ist .. / Wer ist ... Ich heiße / ich bin / mein Name ist Woher kommst du -> Ich komme aus... Ich / du / Sie ich bin / das ist / das bin ich 	Ich bin + NP Das ist +NP animé / inanimé
2-4h	Verbes réguliers Verbe sein Déterminants définis et indéfinis Possessifs mein- / dein-	Savoir épeler des noms, une adresse mail Donner une adresse mail / un numéro de téléphone Échanger dans une situation formelle ou informelle Dire des noms de manière compréhensible Identifier des personnes Dire ce qu'on apprécie	<ul style="list-style-type: none"> Kannst du bitte dein buchstabieren? Wie schreibt man das? -> das schreibt man Wie ist deine ...-> meine ... ist Wie ist Ihre Traits phonologiques / intonatoires Er / sie ist Ich mag (Das ist ... / er / sie mag) 	Ce qui se rapporte à moi / à toi Mein + NP / dein + NP Meine + NP / deine + NP

	Syllabus traditionnel	Une entrée pragmatique fonctionnelle	Des constructions	Vers des schématisations
4-6h	Formulation des questions (W-Fragen) Coordination und / aber Conjugaison au présent de verbes courants en lien avec les situations proposées (verbes réguliers)	Indiquer son origine et dire où j'habite (ville, pays) Dire ce que j'étudie & poser les questions correspondantes Donner et demander une adresse (rue, numéro et code postal) Donner différentes informations chiffrées sur soi	<ul style="list-style-type: none"> Wie geht's heute? Wo wohnst du -> Ich wohne in... Ich komme aus aber jetzt wohne ich in Was studierst du? / Was ist dein Studienfach? Ich studiere ... / mein Studienfach ist ... Wie ist deine ... Wie alt / wie groß bist du -> ich bin ... Wie viele hast du 	Heute + V + NP Heute bin ich + caractéristique Jetzt wohne ich in + ville/pays mein / meine + NP dein / deine + NP Ich bin + feature
6-8h	Structure du groupe verbal et construction des déclaratives simples Formulation des questions (W-Fragen et Satzfragen) Verbe irrégulieren -e	Dire les langues que je sais parler ou que j'apprends / interroger qn Compléter un formulaire avec des informations personnelles Présenter d'autres personnes avec ces mêmes informations & poser des questions indiquer ce qui se rapporte à moi (mein-) à toi (dein-) ou à lui (sein-) / elle (ihr-)	<ul style="list-style-type: none"> Welche Sprachen ich spreche Ich kann Sprichst du ... / Kannst du ... / Verstehst du... ich möchte / ich will Japanisch lernen Jetzt lerne ich Er / sie entité Mas. sein / seine entité fém. ihr/ihre 	Ich kann + langue ich kann + intensité + langue V+NP -> interrogation Jetzt lerne ich + NP Jetzt + V + ich Ich kann + VP Ich will + VP

Orchestration de l'intervention

Cours en présentiel & activités distancielles => format hybride

- Importance de la production en L2 (*Usage as Practice*) – Interactions entre pairs
 - Introduction de moments d'explicitation ou de conscientisation
- +
- Importance du travail intrapsychique plus individuel qui peut être déplacé en dehors du cours dans des activités distancielles
 - Autres formes d'interactions avec l'input à travers le design des activités distancielles

Planification

Refonte du syllabus – conception de matériel pédagogique

Des thèmes correspondant aux besoins
du niveau

Des savoir-faire pragmatiques et
fonctionnels, orientés vers la réalisation
de tâches

=> Des constructions identifiées

Des contenus pour les 2 modalités de
travail

des tâches interactives
une conception d'activités numériques
(design)

Orchestration

Cours en présentiel

manipulation initiale des constructions
visées dans des interactions imitatives
/ personnelles avec les pairs

=> input / activité de production /
feed-back correctif ou explicatif

Activités distancielles

travail intrapsychique

engagement cognitif individuel

=> nouvel input structuré associé à des
activités de repérage, de sélection, de
compréhension + autocorrection =>
tâches de production

Agir sur le traitement de langagier

L2 practice

dans les interactions en présentiel et
dans les tâches de production à
distance

Interaction avec l'input à travers les activités numériques

Guidage attentionnel (Roussel 2021)

Input enhancement

Effet de la fréquence d'apparition de
formes

Répétitions des activités et immédiateté de
l'autocorrection

Variation et séquençage des opérations
cognitives

En début d'apprentissage

Contribuer à l'ancrage mémoriel de groupes verbaux qui correspondent à la directionnalité vers la gauche et qui vont pouvoir facilement être réutilisables dans ces schémas avec des expressions verbales modales *ich kann / ich will / ich möchte* + VP

Familiariser les apprenants à des patterns spécifiques : banaliser des usages

d'abord au sein d'expressions mémorisées telles quelles

puis des schémas de type FRAME V *ich* > FRAME V NP


Concurrencer l'identification du premier élément avec le sujet en sensibilisant à la reprise topicale en début d'énoncé

Enseigner le concept de cadre (FRAME) comme moyen de circonscrire le message transmis à un cadre de référence (d'abord temporel *heute / jetzt / da* – aujourd'hui / maintenant / à ce moment-là) comme palier pour l'acquisition du mouvement référentiel *danach / davor / daneben / darauf / ...* (*après ça / avant ça / à côté de ça / sur ça / ...*)

Préparer le terrain – mettre en place des paliers

1) **FRAME + *bin / lerne / wohne / habe + ich* FRAME + V + *ich* > FRAME V NP** (banalisation de ces constructions)


=> inscrire le message véhiculé dans un cadre de validité

 2) **CADRE temporel ou REPERE spatial V NP** (mise en place du mouvement référentiel)

=> description d'une succession temporelle ou spatiale

 3) **TOPIC V NP** (usage de la fonction informationnelle et textuelle)

=> contiguïté et cohésion inter-phrastique

 4) **CONNECTEURS V NP** (acquisition des relations argumentatives, concessives, causales)

Conclusion

Tyler et Ortega (2018 : 5) posent deux questions dans leur introduction

- ***“what a usage-inspired language pedagogy might look like”***

Un enseignement qui :

- vise dès le début la pratique effective de la langue
 - soutienne le repérage et la routinisation de constructions (de formes en lien avec des fonctions sémantiques ou pragmatiques)
 - permette aux apprenants de mémoriser des unités pertinentes et des schémas productifs
- ⇒ Intervention à un niveau débutant = doter les apprenants des connaissances qui vont servir de point d’ancrage ou de tremplin pour des acquisitions ultérieures

- ***“and whether it would work”***

- soulève la question de la difficulté de comment mesurer les bénéfices dans le contexte même d’enseignement

Références

- Achard, M. (2018). Teaching usage and concepts : Toward a cognitive pedagogical grammar. In *What is Applied Cognitive Linguistics? : Answers From Current SLA Research* (p. 37-62). De Gruyter Mouton.
- Diehl E., Christen H., Leuenberger S., Pelvat I., Studer T., 2000, *Grammatikunterricht: Alles für der Katz?: Untersuchungen zum Zweitsprachenerwerb Deutsch*, Tübingen, Niemeyer (Reihe germanistische Linguistik, 220).
- Ballestracci S., 2010,). Der Erwerb von Verbzweitsätzen mit Subjekt im Mittelfeld bei italophonen DaF-Studierenden. Erwerbsphasen, Lernschwierigkeiten und didaktische Implikationen , *Linguistik online*, 41, 1/10, p. 25-39
- Dimroth, C. (2009). Lernervarietäten im Sprachunterricht. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 39(153), 60-80.
- Ellis N.C., O'Donnell M.B., Römer U., (2013), Usage-Based Language: Investigating the Latent Structures That Underpin Acquisition: Usage-Based Language , *Language Learning*, 63, p. 25-51.
- Ellis R., (1989). Are classroom and naturalistic acquisition the same?, *Studies in Second Language Acquisition*, 11, 03, p. 305-328.
- Legallois D., François J., (2011). La Linguistique fondée sur l'usage : parcours critique , *Travaux de linguistique*, 62, 1, p. 7-7.
- Madlener, K. (2015). *Frequency Effects In Instructed Second Language Acquisition*. Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
- Pienemann M., 1989, « Is language teachable? Psycholinguistic experiments and hypotheses », *Applied Linguistics*, 10, 1, p. 52-79.
- Pienemann, M. (1998). *Language processing and second language development: Processability theory* (Vol. 15). John Benjamins Publishing.
- Roussel, S. (2021). *L'approche cognitive en didactique des langues*. De Boeck Supérieur.
- Tyler, A. E., & Ortega, L. (2018). Usage-inspired L2 instruction : An emergent, researched pedagogy. In *Usage-inspired L2 Instruction* (p. 3-26). John Benjamins.
- Winkler, S. (2011). Progressionsfolgen im DaF-Unterricht. Eine Interventionsstudie zur Vermittlung der deutschen (S) OV-Wortstellung. *Grenzen überwinden mit Deutsch*, 37, 193-207.
- Winkler, S. (2017). *New perspectives on teachability: The acquisition of German (S)OV word order in classroom contexts* ([Electronic ed.].).

Merci de votre attention

